

A.E. Stallings: Arrowhead Hunting / Polowanie na groty (tł. Ela Binswanger)

A.E. Stallings: Polowanie na groty

Ziemia jest pełna tego, co raz stracone.
Czasem nagle co skryte wydobywa deszcz
Spod świeżo pól oranych i ściernisk na wierzch:
Skorupy waz glinianych, w hałdach złożone,

Tu i ówdzie grot strzały lub ostrza szczątek,
Kuty cierpliwą ręką wprost z krzemiennych serc
I te strzaskane całkiem, i jak nowe wręcz,
Poprzez czas wystrzelone w lotu początek.

Nie możesz nie pomyśleć, jak je stracono:
Ofiara z drzewcem strzały, z boku tryska krew,
Której ślad wkrótce niknie wśród narożnych drzew,
Nie tylko mięsa lecz koszt broni liczono.

O, nieszczęsny myśliwy, choć strzał twój celny -
Ranny jeleni, spłoszony, gna go przez las strach -
I ta ostrość tęsknoty, coraz głębiej w piach,
Bo nie ty, ktoś kiedyś grot znajdzie śmiertelny.

(tł. Ela Binswanger)

*

A.E. Stallings: Polowanie na groty

Ziemia jest pełna tego, co stracone. Skryte
Wychodzi na powierzchnię po deszczu na wiosnę
Na zaoranych polach, na rżyskach - narosłe
Latami hałdy skorup: ucha, brzuśce zbite,

Tu i tam leżą groty lub odłupki grotów,
Bite cierpliwą sztuką z krzemiennego bloku,
Strzaskane, z rzadka świetne jak nowe talary:
Wystrzelone wskroś czasu jak na wskroś polany.

Musisz pomyśleć o tym, jak komuś przypadły:
Zdobycz, pierzasta strzała w boku, krew,
Której trop przypadł w gęstwie porożastych drzew,
Strata mięsa, lecz także koszty samej strzały -

O, łowco, łowco biedny, choć strzeliłeś celnie -
Ranny jeleń, przelękły, i w tym strachu oto
Pędzący, i ta ostrość, ostrzona tęsknotą,
Rok po roku wchodząca głębiej, która wreszcie
Zostanie znaleziona, lecz już nie przez ciebie.

(tł. Jacek Dehnel)

*

A.E. Stallings: SZUKANIE GROTÓW

Ziemia jest pełna rzeczy utraconych.
To co ukryte wznosi się po burzy
Ze ściernisk, z łąków, po przejeździe brony:
Gliniane szczątki wśród odchodów kurzych.

Gdzieniegdzie mignie grot, ścinki iglicy,
Cierpliwa sztuka, wykuta z krzemienia,
Wśród tych złamanych, kilka jak z mennicy,
Nowych, tak jakby czas nie chciał ich zmieniać.

Niechybnie myślisz jak je utracono:
Zdobycz, ze strzałą utkwioną w jej boku,
Krew, której ślady znikły w drzew natłoku,
Mięso, lecz także czym za broń płacono—

Nieszczęsny łowco, miałeś celne oko—
Ranny, strwożony, byk uciekł w potrzebie—
A grot ostrzony żalem, rok po roku,
Ktoś kiedyś znajdzie, ale już bez ciebie.

(tł. Janusz Solarz)

<https://www.youtube.com/watch?v=jk7EEvgpDN4>

A.E. Stallings: Arrowhead Hunting

The land is full of what was lost. What's hidden
Rises to the surface after rain
In new-ploughed fields, and fields stubbled again:
The clay shards, foot and lip, that heaped the midden,

And here and there a blade or flakes of blade,
A patient art, knapped from a core of flint,
Most broken, few as coins new from the mint,
Perfect, shot through time as through a glade.

You cannot help but think how they were lost:
The quarry, fletched shaft in its flank, the blood
Whose trail soon vanished in the antlered wood,
Not just the meat, but what the weapon cost—

O hapless hunter, though your aim was true—
The wounded hart, spooked, fleeting in its fear—
And the sharpness honed with longing, year by year
Buried deeper, found someday, but not by you.

*

A.E. Stallings (*2 lipca 1968 w Decatur, Georgia, USA) - amerykańska poetka, tłumaczka wyróżniona grantem MacArthur Fellowship, laureatka licznych nagród.

Urodziła się 2 lipca 1968 w stanie Georgia jako Alicia Elsbeth Stallings. Studiowała klasyczną sztukę grecką na University of Georgia, gdzie uzyskała bakalaureat w 1990, i na Uniwersytecie Oksfordzkim, gdzie otrzymała tytuł magistra w 1991 z literatury łacińskiej. Jest edytorem Atlanta Review.

W 1999 przeprowadziła się do Aten, gdzie jest dyrektorem programu poezji w Centrum Ateńskim.

W swojej poezji używa tradycyjnych form. Jest kojarzona z Nowym Formalizmem.

Publikuje swoje poezje i eseje w magazynie Poetry. Wydała trzy tomiki poezji "Archaic Smile" (1999), "Hapax" (2006) i "Olives" (2012). W 2007 wydała angielskie tłumaczenie "De rerum natura" Lukrecjusza napisane rymowanym czternastozgłoskowcem.

Jej mężem jest dziennikarz John Psaropoulos.